

Curriculum Vitae

Birgit Schneider

Informazioni personali

via Don Gaetano Boschi 33
56125 Pisa

Cell. +39 335 6616977

birgit.schneider@santannapisa.it
b.bischneider@gmail.com

nata 19 settembre 1955 a Bielefeld (Germania)
nazionalità tedesca

Formazione:

1981

Laurea in Lingue, Letterature moderne e Linguistica presso **l'Università di Bielefeld** (Germania) con una tesi sulla comprensione e ricezione di traduzioni di poesie di autori italiani in tedesco

Esperienze Professionali:

Attività didattica

10/1994 – 10/2022

Lettrice di Lingua tedesca presso **l'Università di Pisa** per gli studenti del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica. Corsi di tutti i livelli per la Triennale e Magistrale; corsi di preparazione alle certificazioni TestDaf (C1)

Dal 10/2018

Lettrice di Lingua tedesca presso la **Scuola Superiore Sant'Anna** in base alla convenzione con il CLI (Centro Linguistico dell'Università di Pisa); dal novembre 2022

tramite l' Adecco, Pisa

Corsi di tutti i livelli (A1-C1); corsi di preparazione alla certificazione TestDaF

11/1985 – 9/1994

Lettrice di scambio culturale di Lingua tedesca (Deutscher Akademischer Austauschdienst - DAAD Bonn) presso la **Scuola Normale Superiore** di Pisa.

Corsi di tutti i livelli (A1-C1); corsi di lettura e di comprensione di testi tedeschi scientifici

1992 - 1994

Scuola Superiore per mediatori linguistici di Pisa.

Corsi di traduzione scritta tedesco-italiano/italiano-tedesco

3/2013 – 6/2013

Insegnamento Lingua tedesca presso il **Liceo classico Galileo Galilei** di Pisa

Corso di tedesco per principianti (30 ore)

2004 – 2008

Docente per la didattica della Lingua tedesca come L2 presso la **Scuola di Specializzazione per l'insegnamento secondario della Toscana (SSIS)**

Altre attività accademiche:

Dal 2013

responsabile per il Centro **TestDaF** di Pisa presso il **Centro Linguistico (CLI)** dell'Università di Pisa. Referente del TestDaF-Institut G.a.s.t, Bochum per la certificazione del tedesco accademico riconosciuta per l'accesso alle università in Germania per studenti stranieri

Dal 2003 – 2013

responsabile per il Centro **TestDaF-Zentrum** di Pisa presso la **Facoltà di Lingue e Letterature Straniere** dell'Università di Pisa. Referente del TestDaF-Institut Bochum
Nel 2010 trasferimento del Centro presso il Centro Linguistico (CLI) in base alla licenza del TestDaF-Institut di Bochum

2011- 2014

membro del progetto di ricerca "**Poseidon**", gruppo di lavoro internazionale sugli aspetti didattici nell'apprendimento della lingua tedesca settoriale per giovani laureati in materie scientifiche e mediche dall'Italia, dalla Spagna e dal Portogallo. Cofinanziato dal Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), Bonn

Collaborazione all'organizzazione di convegni, conferenze e workshops sulla cultura tedesca e la didattica della Lingua tedesca

2017

organizzazione di un workshop a Pisa sul tedesco per medici e operatori sanitari in collaborazione con la **Freiburg International Academy** per la formazione linguistica di medici e infermieri stranieri

9/2013

Giornata di studio e celebrazioni per i 10 anni del Centro TestDaf presso il CLI nell'ambito della giornata europea delle lingue 2013.

Conferenza del Dr. Achim Althaus, direttore del TestDaf-Institut Bochum

9/2013

Workshop sulla certificazione **TestDaF** per docenti di Lingua tedesca presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere, Pisa

12/2011

Co-organizzatrice del **12° Convegno nazionale dei lettori universitari di Lingua tedesca** in Italia presso l'Università di Pisa in collaborazione con il DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) di Bonn col titolo "Mehrwert Deutsch-mehr Wert mit Deutsch?"

12/2011

Presentazione e moderazione dell'incontro con lo scrittore tedesco **Hans-Ulrich Treichel** presso il Palazzo Blu Pisa nell'ambito del 12° Convegno nazionale dei lettori universitari di Lingua tedesca

3/2010

Workshop TestDaf per docenti di Lingua tedesca in Italia presso il Dipartimento di Linguistica dell'Università di Pisa in collaborazione con il TestDaF-Institut Bochum

11/1989

Organizzazione della conferenza dell'editore **Klaus Wagenbach** nell'ambito del "Venerdì del Direttore", Scuola Normale Superiore

Attività di traduzione e di editoria

Dal 1980

attività di traduttrice e interprete (italiano/ tedesco; tedesco/taliano) su singoli incarichi per aziende commerciali e nell'ambito culturale e scientifico, traduzione di pagine web. Numerose traduzioni di libri, testi, conferenze, poesie dall'italiano nell'ambito letterario, filosofico, scientifico, commerciale, di saggistica, di storia dell'arte, turismo.

Alcuni titoli di traduzioni pubblicate:

-L' arte del rinascimento. Architettura. A cura di Maurizio Ghelardi, Marsilio 1991

Traduzione in italiano da Emanuela Belli e Birgit Schneider

-Lea Ritter-Santini, Ganymed. Ein Mythos des Aufstiegs in der deutschen Moderne,

Monaco di Baviera, Carl Hanser Verlag, 2002, traduzione in tedesco di Birgit

Schneider

2008 – 2015

Attività di consulente, scout e traduttrice per la casa editrice **DTV** (Deutscher Taschenbuch-Verlag), Monaco di Baviera, per libri per bambini e ragazzi

Interessi di ricerca

Il linguaggio non verbale nella comunicazione interculturale (pubblicazioni);
l'analisi del discorso e della comunicazione: le interiezioni nella lingua tedesca (pubblicazioni);

i metodi didattici per l'insegnamento del tedesco come L2 e le certificazioni linguistiche;

il tedesco settoriale per le professioni mediche e di operatori sanitarie per giovani laureati con destinazione professionale in Germania

Dal 1990 ad oggi

Partecipazione a numerosi corsi di aggiornamento e convegni su tematiche riguardanti la didattica del tedesco. Fra gli altri: Goethe-Institut, Deutscher Akademischer Austauschdienst

Interessi culturali

Arte contemporanea. Collaborazione con gallerie in Italia e in Germania.

1997 – 2019 membro fondatore della *Galleria Liba*, Associazione culturale a Pontedera

Lingue straniere

Tedesco	madrelingua
Italiano	C1
Inglese	B2
Francese	A2-B1

Pubblicazioni (scelta)

Di seguito alcune pubblicazioni sul tema della didattica della lingua, letteratura e cultura tedesca:

-“Nachwort zu Wacholderblüten”

In: Caroline Lüderssen (cur.) „Zum poetischen Werk von Salvatore A. Sanna, Col rosso in dominante“ Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag, 2020

-„Bewegungen nach Norden – Südeuropäer auf dem deutschen Arbeitsmarkt“. Aspetti di migrazione verso la Germania in tempi di crisi (in collaborazione con Andrea Birk, Christoph Ehlers, Michael Laub, Christiane Lebsanft, Bernd Speidel)

In: DAF-Werkstatt, Rivista semestrale del Laboratorio di didattica del tedesco. Università di Siena - Arezzo. 2013, pp. 20-32

-“Emotionen werden zum Laut. Interjektionen kontrastiv im Alltag und Unterricht“.

In: Marita Kaiser (cur.): Generation Handy. Wortreich sprachlos? Generazione telefonino. Tante parole nessuna lingua? Atti del convegno interculturale e interdisciplinare die lettori di tedesco in Italia. Milano: Mimesis, 2010, p. 195-210

-“Falsche Freunde” nonverbal. Anmerkungen zur Deutung der Corna-Geste in der interkulturellen Kommunikation.

In: Carolina Lüderssen, Christina Ricca (cur.): Das Gesetz der Osmosi: Salvatore A. Sanna zum 70. Geburtstag, Festschrift, Tübingen: Narr, 2005, pp. 190-200

-„Chiara Manzini-Himmrich. Sprachen sortieren in vermischten Welten“

In: Letteratura de-centrata, Italienische Autoren und Autorinnen in Deutschland. Texte und Analysen. C. Lüderssen/S.A. Sanna (cur.), Stuttgart: Diesterweg, 1995, pp. 124-129

“Franz Kafka. In der Strafkolonie”

In: Erzählungen aus der deutschen Literatur. Ein Arbeitsbuch für Studenten der Germanistik, a cura di Enrico De Angelis, Pisa: SEU, 1996, pp. 569-632

-“Direttissimo Roma-Berlin. Italienische Autoren des 20. Jahrhunderts reisen nach Berlin”, a cura di Barbara Brunn e Birgit Schneider, Berlin: Verlag Das Arsenal, 1988

-“Sotto il cielo di Berlino”

In: Belfagor, n.6, Firenze, Olschi, 1988, pp. 692-699

-“Italienische Intellektuelle in Berlin. Großstadterfahrung im Zwiespalt der Gefühle von der Jahrhundertwende bis heute”. In collaborazione con Barbara Brunn.

In: Italienisch, n. 18, Frankfurt a.M., 1987

-“Textverarbeitung und Textwirkung am Beispiel deutsch-italienischer Lyrikübersetzungen”.

In: Tradurre. Teoria e esperienza, a cura di A. Destro, J.Drumbl, M.Soffritti, Bolzano 1987, pp. 311-328

Birgit Schneider

Pisa, 2 aprile 2024